# Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:7

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I tak działo się* rok w rok, ilekroć (Anna) przychodziła do domu JAHWE, w ten sposób ją drażniła – a ta płakała i nie jadła.[1)] |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak działo się rok w rok, ilekroć Anna przychodziła do domu JAHWE. W ten sposób była dręczona, płakała więc i nie jadła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I tak *Elkana* czynił każdego roku, a ilekroć *Anna* przychodziła do domu JAHWE, w ten sposób *Peninna* jej dokuczała. Ta zaś płakała i nie jadła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To gdy czynił Elkana na każdy rok, a Anna też chodziła do domu Pańskiego, tak ją draźniła przeciwnica,że płakiwała i nie jadała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i tak czynił na każdy rok, kiedy gdy czas nadszedł, chodzili do kościoła PANSKIEGO, i tak ją drażniła, a ona płakała i nie jadła. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak się działo przez wiele lat. Ile razy szła do świątyni Pana, [tamta] dokuczała jej w ten sposób. [Anna] więc płakała i nie jadła. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak działo się corocznie; ilekroć przychodziła do domu Pańskiego, w ten sposób wyrządzała jej przykrość. Ta zaś płakała i nie jadła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak działo się co roku. Ilekroć Anna przychodziła do domu JAHWE, Pennina dokuczała jej w ten sposób, Anna zaś płakała i nie jadła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Takie upokorzenia powtarzały się co roku, kiedy Anna pielgrzymowała do domu JAHWE. Gdy pewnego razu Anna zaczęła płakać i nie chciała jeść, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak działo się z roku na rok: ilekroć Anna chodziła do świątyni Jahwe, wtedy Peninna jej dokuczała. Dlatego płakała Anna i nie jadła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так чинила з року на рік коли вона приходила до господнього дому. І була зневірена і плакала і не їла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś Elkana czynił tak rok rocznie. Zatem ile razy Hanna wchodziła do domu WIEKUISTEGO, Peninna drażniła ją w ten sam sposób, tak, że płakała, i nie jadała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Postępowała tak co roku, ilekroć ona udawała się do domu JAHWE. I tak jej dokuczała, toteż ona płakała i nie jadła. |

[1)] Zob. impf. czynności powtarzalnej, <x>90 1:7</x>L.